

**QEPGHAGHAQUKUT
NAGHAAGHAQUKUT**



QEPGHAGHAQUT NAGHAAGHAQUT

Igeqestekek: Marie N. Blanchett, Martha Teeluk

Terugista: Paschal Afcan

Mumigtestengat Ayuqlightineng

St. Lawrence Islandeghmiistun:

Ora Gologergen

Ulimaaghi Alaskam Yupigan Akuzillghanun Ilanganun

Ulimaviganun Aywaaghmiit Liinnaqellghita

Naalkunnaqellghan

University of Alaska

1972

WE WORK AND PLAY

Written by:

Marie N. Blanchett and Martha Teeluk

Illustrated by:

Paschal Afcan

Translated into

St. Lawrence Island Eskimo

by

Ora Gologergen

A production of the

Alaska Native Language Program,

a division of the

Center for Northern Educational Research

University of Alaska

1972

QEPGHAGHAQUKUT NAGHAAGHAQUKUT



Kulusiq qepghaghtuq.

Whani Kulusiq qepghaghtuq.

Kulusiq qepghaghtuq.



Esghaghhu Kulusiim qikmii.

Paansu qepghaghaqaa?

Nakaa, Kulusiim qikmii naghaaghaquq.

Aglaa, Paansu, aglaa.



Ata .

Una Kulusiim atakaa .

Whani whaa Kulusiim atanga .



Whani Kulusiim atanga qepghaghtuq.
Atankuk Kulusiinkuk qepghaghtuk.



Atankuk Kulusiinkuk aglaghtuk.
Atankuk Kulusiinkuk piyaagaquk.



Esghaghqek Atankuk Kulusiinkuk.
Esghaghhu Paansu.



Paansum esghaghaa Kulusiq.
Kulusiim esghaghaa Paansu.



Paansu pangalegtuq Kulusighmun.
"Pangalgi, Paansu, pangalgi."



Atam esghaghaa Paansu .
Paansu qepghaghaqaa?
Paansu piyaagaqaa?
Nakaa , Paansu naghaaghaquq .



Ata qepghaghaqaa?
Nakaa , Ata piyaagduq .



Kulusiq qepghaghaqaa?
Nakaa, Kulusiq piyaagaquq.



Kulusiim esghaghaa ukaziq.
Atamllu esghaghaa ukaziq.



Ukaziq pangalegtuq.
Paansullu pangalegtuq.



Tagi , Paansu , tagi .
Paansu tagiiq Kulusighmun .



ᵀ
Eghaghhu Ata.
Atam unakaa ukaziq.



Ata tagiiq.
Kulusiq tagiiq.
Paansullu tagiiq.
Ellngit tagiit.



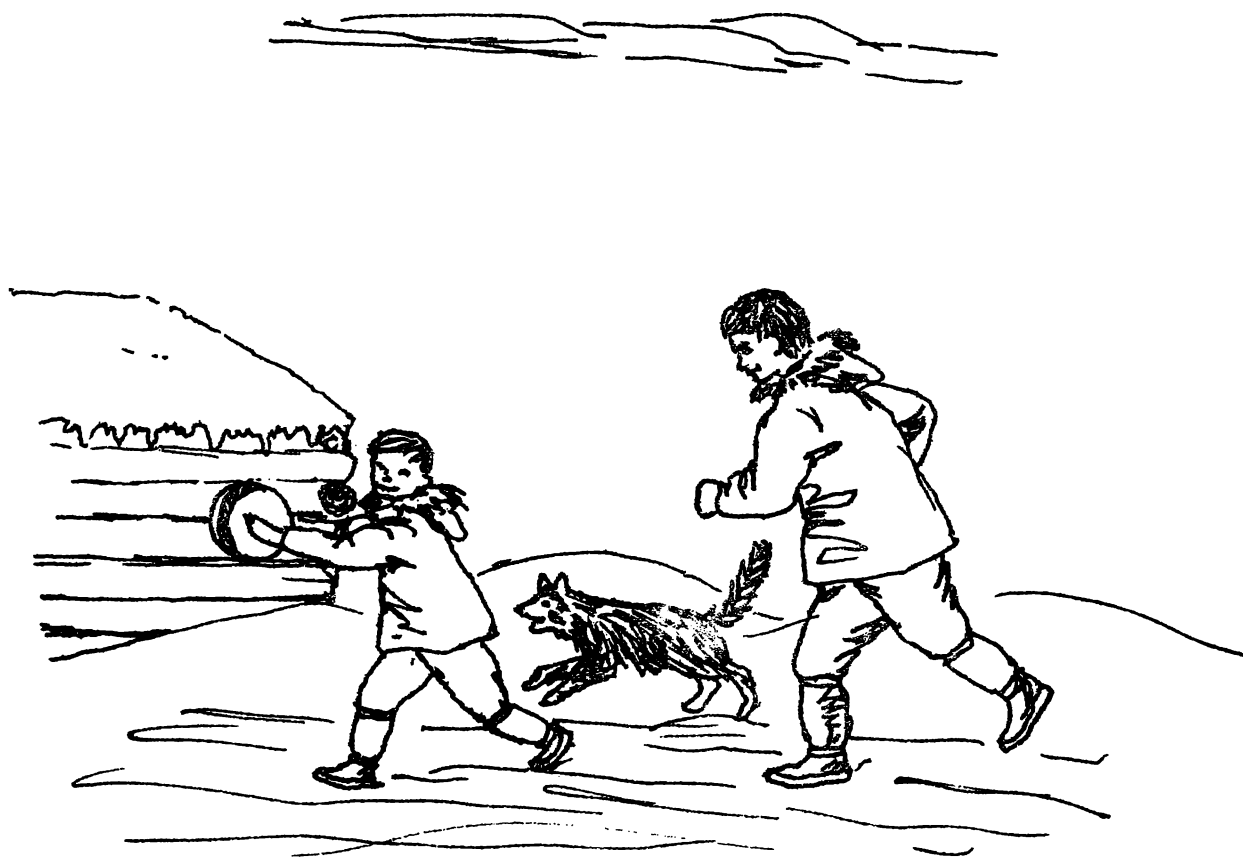
Naa.

Una Kulusiim naakaa.

Whani whaa Kulusiim naanga.



Esghaghhu Naa.
Una Naa qepghaghtuq.
Naam aftaa ukaziq.



Esghaghhu Ata.

Esghaghqek Kulusiinkuk Paansunkuk.



Ata naghaaghaquq .
Kulusiq naghaaghaquq .
Paansullu naghaaghaquq .
Ellngit naghaaghaqut .

Akuzillghet Ukuni Igani Atuqegkat

- | | |
|---|---|
| 1. qepghaghtuq
whani | 7. Paansum
esghaghaa |
| 2. esghaghhu
Paansu
qaa
qepghaghaquq
naka
naghaaghaquq | 8. pangalegtuq
Kulusighmun
pangalgi |
| 3. whaa
atanga | 9. piyaagaquq |
| 4. atakullghiik
Kulusiinkuk
qepghaghaquk | 12. ukaziq
atamllu |
| 5. aghulaquk
piyaaguk | 13. Paansullu |
| 6. esghaghqek | 15. unaka |
| | 16. tagiiqlu
tagiit |
| | 17. naanga |
| | 18. aftaaqaa |
| | 19. ama |
| | 20. naghaaghaquk |

1. Kulusiq is working. Here is Kulusiq working. Kulusiq works. 2. See Kulusiq's dog. Is Paansu working? No, Kulusiq's dog is playing. Go, Paansu, go! 3. Father. This is Kulusiq's father. Here is Kulusiq's father. 4. Here Kulusiq's father is working. Father and Kulusiq are working. 5. Father and Kulusiq are going. Father and Kulusiq are hunting. 6. See Father and Kulusiq. See Paansu. 7. Paansu sees Kulusiq. And Kulusiq sees Paansu. 8. Paansu runs to Kulusiq. Run, Paansu, run! 9. Father sees Paansu. Is Paansu working? Is Paansu hunting? No, Paansu is playing. 10. Is Father playing? No, Father is hunting. 11. Is Kulusiq playing? No, Kulusiq is hunting. 12. Kulusiq sees the rabbit. And father sees the rabbit. 13. The rabbit is running. And Paansu is running. 14. Come, Paansu, come! Paansu comes to Kulusiq. 15. See Father. Father gets the rabbit. 16. Father is coming. Kulusiq is coming. Paansu is coming. They are coming. 17. Mother. This is Kulusiq's mother. Here is Kulusiq's mother. 18. See Mother. Here is Mother working. Mother is working on the rabbit. 19. See Father. See Kulusiq and Paansu. 20. Father is playing. Kulusiq is playing. And Paansu is playing. They are playing.